

Lavuratori Traversadas litteraras 2025

venderdi, ils 28 da mars 2025, 09:30–17:00
chasa da cultura Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Turitg

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia e da la Fundaziun Oertli.

Il lavuratori sa deditgescha a la translaziun da differents geners da texts. La Chasa Editura Rumantscha publitgescha questa primavaira il cudesch “Amur. Poesias 1648–2025, Liebesgedichte – Poesie d’amore – Poèmes d’amour”. L’antologia procurada dad Annetta Ganzoni e Bettina Vital cuntogna poesias da plirs tschientaners, en plirs idioms e pliras furmas liricas. Co ha la translatura Ruth Gantert chattà il dretg tun, la rima e l’atmosfera per questa varietad da texts? Durant l’avantmezdi lavura la gruppa ensemen cun la translatura vi d’intginas poesias. Il suentermezdi ans introducescha l’autura e reschissura Ivna Žic en sia moda da translatar in text scenic. Las participantas ed ils participants lavuran vi da differentas avischinaziuns a la translaziun dal text “Die Schutzbefohlenen” dad Elfriede Jelinek.

Program

09.30–10.00	arrivada e café
10.00–10.10	bainvegni
10.10–10.20	preschentaziun da la publicaziun cun Nadina Derungs, manadra CER
10.30–12.30	lavuratori da translaziun cun Ruth Gantert
12.30–14.00	gentar en la chasa da cultura Helferei
14.00–16.30	input tematic e lavuratori da translaziun cun Ivna Žic
16.30–17.00	plazza da martgà e runda finala

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **23 da mars 2025** per e-mail a: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Preparaziun

In'emna avant il lavuratori survegnan las participantas ed ils participants intgins texts originals. Mintgin*a è supplitg*ada da translatar quels tenor pussaivladad.

Ulteriuras infurmaziuns

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Lavuratori Traversadas litteraras 2025

Freitag, 28. März 2025, 09.30–17.00 Uhr
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung.

Der Workshop widmet sich der Übersetzung verschiedener Textarten. Die Chasa Editura Rumantscha publiziert diesen Frühling das Buch "Amur. Poesias 1648–2025, Liebesgedichte – Poesie d'amore – Poèmes d'amour". Die Anthologie von Annetta Ganzoni und Bettina Vital enthält Gedichte aus mehreren Jahrhunderten, in mehreren Idiomen und lyrischen Formen. Wie hat die Übersetzerin Ruth Gantert den richtigen Ton, den Reim und die Atmosphäre für diese Textvielfalt gefunden? Während des Vormittags arbeitet die Gruppe zusammen mit der Übersetzerin an einigen Gedichten. Am Nachmittag führt uns die Autorin und Regisseurin Ivna Žic in ihre Art der Übersetzung eines szenischen Textes ein. Die Teilnehmenden arbeiten auf verschiedene Weisen an der Übersetzung des Textes "Die Schutzbefohlenen" von Elfriede Jelinek.

Programm

09.30–10.00	Ankunft und Kaffee
10.00–10.10	Begrüssung
10.10–10.30	Präsentation der Publikation mit Nadina Derungs, Leiterin CER
10.30–12.30	Übersetzungsworkshop mit Ruth Gantert
12:30–14:00	Mittagessen im Kulturhaus Helferei
14.00–16.30	Thematischer Input und Übersetzungsworkshop mit Ivna Žic
16.30–17.00	Marktplatz und Schlussrunde

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldungen **bis 23. März 2025** per E-Mail an: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Vorbereitung

Eine Woche vor dem Workshop erhalten die Teilnehmenden einige Originaltexte. Jede*r wird gebeten, diese nach Möglichkeit zu übersetzen.

Weitere Auskünfte

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, Tel. 081 258 32 18.